

Научная статья
УДК 811.161.1
DOI 10.18101/2686-7095-2021-2-3-10

МЕТАФОРА ВОЙНЫ В ДИСКУРСЕ, ОСВЕЩАЮЩЕМ ПАНДЕМИЮ
(на материале российских СМИ)

© **Зырянова Елена Васильевна**
кандидат филологических наук, доцент
lenkor75@mail.ru

© **Ичигеева Диана Михайловна**
студент
ichigeeva.diana@gmail.com

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина 24а

Аннотация. В статье анализируется военная метафора, используемая журналистами и политиками при характеристике COVID-19. Материалом исследования послужили публицистические статьи на тему пандемии, опубликованные в сети Интернет во втором полугодии 2020 г. Цель работы заключается в изучении языковой репрезентации метафоры войны в дискурсе, освещающем ситуацию пандемии. В ходе анализа выявлено пять сфер военной лексики, на основе которой происходит метафоризация в публицистических текстах: наименование военных действий и их характеристика, результат военных действий, наименование видов оружия, место военных действий, участники войны и их действия. В результате анализа показано, что вирус метафорически эксплицирован как враг, лечение — борьба/война с врагом, врачи — военные/герои, борющиеся с врагом и спасающие человечество. Сделан вывод о том, что в COVID-дискурсе использование метафоры войны позволяет обозначить «Своих» и «Чужих».

Ключевые слова: дискурс СМИ, метафора, военная метафора, пандемия, коронавирус

Для цитирования

Зырянова Е. В., Ичигеева Д. М. Метафора войны в дискурсе, освещающем пандемию (на материале российских СМИ) // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2021. Вып. 2. С. 3–10.

Коронавирус, ставший главным новостным поводом последних полутора лет, неумолимо повлиять на каждого жителя Земли и затронул все сферы жизнедеятельности: экономику, культуру, внешнюю и внутреннюю политику государств, образование и т. д. Некоторые политики сравнивают потери от коронавируса с ущербом, нанесенным Второй мировой войной. По последним данным, COVID-19 перенесло более 163 миллиона человек в мире, насчитывается более 3,3 млн погибших в результате этого заболевания. Эта болезнь охватила почти все страны, из-за нее принимались беспрецедентные меры, связанные в первую очередь с

ограничением свободы передвижения людей (подобное раньше мы могли увидеть только в фантастических фильмах). Политические лидеры разных стран определили эту болезнь как «крупнейшую катастрофу в истории» (США), «самый серьезный вызов со времен Второй мировой» (Германия), «Третью мировую войну» (Франция). Отметим, что, пока шла работа над данным исследованием, градус остроты восприятия этой проблемы несколько спал в связи с улучшением эпидемиологической ситуации, но в последние недели (начало июня 2021 г.) эта проблема вновь обострилась в нашем регионе, так как количество заболевших неуклонно растет. Поэтому ситуация с COVID-19 продолжает оставаться одной из актуальнейших новостных тем в СМИ. А значит, по справедливому замечанию Н. С. Данковой и Е. В. Крехтуновой, «языковая репрезентация данной темы в различных видах дискурса, в частности в публицистических текстах, находится в фокусе внимания лингвистов» [4, с. 70].

Исследование COVID-дискурса уже, конечно, ведется учеными-лингвистами [1; 4; 8; 9]. В данной работе целью является изучение языковой репрезентации метафоры войны в дискурсе, освещающем ситуацию пандемии.

Метафора изучается лингвистами довольно давно. Существует множество работ, посвященных этой проблеме, в которых исследователи предложили разные подходы к изучению данного языкового явления (см., например, Н. Д. Арутюнова, М. П. Брандес, Дж. Лакофф, А. П. Чудинов и др.). Отметим, что несмотря на многовековой опыт рассмотрения метафоры, в современной лингвистике до сих пор нет однозначного мнения относительно определения метафоры: она понимается как в узком, так и в широком смысле. Например: «Метафора — способ переосмысления значения слова на основании сходства, по аналогии» [3, с. 176]; «Троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т. п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. В расширенном смысле термин *метафора* применяется к любым видам употребления слов в непрямом значении» [6, с. 296]. Кроме того, многие ученые говорят о двойственном характере метафоры. В частности, Дж. Лакофф и М. Джонсон в работе «Метафоры, которыми мы живем» утверждают, что «метафора принадлежит не только языку», что «процессы человеческого мышления во многом метафоричны» [5, с. 27].

В данной работе мы придерживаемся более узкого понимания метафоры, определение которой приведено выше — в Лингвистическом энциклопедическом словаре.

Известно, что в качестве источников метафоризации в речи выступает лексика различных тематических групп (медицинская, театральная, спортивная, военная и др.), поскольку она наиболее знакома, понятна аудитории; такая лексика отражает самые насущные, актуальные явления современности. В условиях пандемии основным источником метафоризации выступила военная лексика, что неудивительно, поскольку с болезнью надо бороться и надо ее победить.

Человечество вело войны во все времена, поэтому неудивительно, что «война» стала одним из основных источников метафоризации. В «Словаре русских политических метафор» А. Н. Баранова и Ю. Н. Караулова отмечается, что «...война — одна из наиболее значимых сфер опытного знания человечества, и военная метафора явно относится к числу базовых, что подтверждается высокой

степенью детализации тезауруса, а также высокой продуктивностью этой метафорической модели в политическом дискурсе» [2, с. 189]. От себя дополним, что военная метафора обладает высокой продуктивностью не только в политическом, но и во многих иных разновидностях дискурса.

Существует много работ, посвященных военной метафоре, в которых представлены ее различные классификации. Так, авторами выделяется от четырех до тринадцати тематических групп военной метафоры [7; 9; 10; 11]. Исходя из анализируемого материала — текстов СМИ, выделим несколько сфер военной лексики, на основе которой проводятся ассоциации с действиями, направленными на противодействие коронавирусу. Рассмотрим эти группы.

1. Наименование военных действий и их характеристика. Данная тематическая группа включает в себя лексемы *война*, *борьба*, *наступление*, *отступление*, *схватка* и др. Приведем примеры из текстов СМИ.

✓ *Ситуацию с распространением коронавирусной инфекции COVID-19 можно назвать войной между человечеством и миром вирусов, отметила представитель Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) в России Мелита Вуйнович*¹;

✓ *Ученые считают, что одной из главных проблем в борьбе с эпидемией являются носители вируса...*²;

✓ *И еще раз напомним, что весной, когда была эта карантинная борьба, если помните, как вдруг однажды возник на заре карантина Дмитрий Медведев, в полночь однажды выпустив видеосообщение: «Друзья, наступает коронавирус. Давайте держаться вместе»*³;

✓ *Мы об этом говорили неделю назад, и говорят в разных источниках, в СМИ, в кулуарах, на кухнях, — говорят о том, что коронавирус опять наступает*⁴;

✓ *Борьба с эпидемией — это взаимная ответственность*⁵.

Как видно из данных примеров, вирус отображается в текстах СМИ как некий враг, который может наступать, в борьбе перед которым надо всему человечеству объединиться. И хотя мы знаем, что как таковой войны нет, в данном случае военная метафора используется в целях эмоционально-оценочного воздействия. Вероятно, подобным образом журналист желал пробудить в читателе чувство сплоченности со своим народом, ведь перед общим врагом, как известно, люди объединяются, чтобы противостоять ему.

2. Результат военных действий. Эта тематическая группа связана с понятиями *победа*, *поражение*. Направление метафорического переноса здесь: победить в

¹ В ВОЗ сравнили ситуацию с распространением коронавируса с войной. URL: <https://russian.rt.com/world/news/812687-voz-koronavirus-voina> (дата обращения: 09.12.2020). Текст: электронный.

² Можно ли остановить вторую волну коронавируса без жесткого карантина? URL: <https://meduza.io/feature/2020/10/28/> (дата обращения: 09.12.2020). Текст: электронный.

³ Персонально ваш / Олег Кашин. URL: <https://echo.msk.ru/programs/personalnovash/2729498-echo/> (дата обращения: 08.12.2020). Текст: электронный.

⁴ Персонально ваш / Олег Кашин. URL: <https://echo.msk.ru/programs/personalnovash/2729498-echo/> (дата обращения: 08.12.2020). Текст: электронный.

⁵ Дальше — красная черта: Петербург готовится к полному локдауну. URL: <https://www.vesti.ru/article/2495642> (дата обращения: 10.12.2020). Текст: электронный.

войне означает остановить распространение коронавируса. В данную группу входят примеры, которые взяты из текстов СМИ периода самого разгара эпидемии, когда человечество считалось проигравшей стороной, так как на тот момент еще не была создана вакцина от коронавируса.

– *На мой взгляд, Собянин проиграл в Москве войну с коронавирусом. Все его действия уже носят непонятный характер*¹;

– *«Америка не проиграет эту войну. Я обещаю, что это не будет длиться вечно», — подчеркнул политик*²;

– *Киевский политолог и экономист Андрей Головачев считает, что Соединенные Штаты близки к тому, чтобы проиграть войну с пандемией коронавируса*³;

– *Посол США: нам с Россией надо работать вместе, чтобы одержать победу над общим врагом — коронавирусом*⁴;

– *Дорогие друзья! Все проходит, и это пройдет. Наша страна не раз проходила через серьезные испытания: и печенег ее терзали, и половцы, — со всем справилась Россия. Победим и эту заразу коронавирусную. Вместе мы все преодолеем*⁵.

В последнем примере президент РФ использует военную метафору для эмоционального воздействия на граждан, для их воодушевления и сплочения перед всеобщим врагом. Он также использует разговорное слово «зараза» и местоимение первого лица во множественном числе «мы», что во многом усиливает вдохновляющее влияние.

3. Наименование видов оружия. Группа реализуется посредством лексем *оружие, биологическое оружие, бомба, атомная бомба, расовая бомба* и других. Метафорический перенос в данном случае осуществляется на основе того, что боевое оружие — это инструмент в борьбе кого-либо за что-либо. Мотивирующая сема для метафорического переноса в данных примерах — «инструмент». В публицистическом дискурсе COVID-19 представляется как искусственно созданный вирус, который по чьей-то неосторожности «вытек» из лаборатории. Например:

– *...Вирус похож на биологическое оружие, потому что в его коде есть вставка, как у ВИЧ первого типа*⁶;

¹ Собянин проиграл войну с коронавирусом. URL: <https://www.championat.com/football/news-4047739-lebedev> (дата обращения: 10.12.2020). Текст: электронный.

² Байден объявил коронавирусу войну. URL: https://www.gazeta.ru/social/news/2020/11/26/n_15279403.shtml (дата обращения: 9.12.2020). Текст: электронный.

³ Киевский экономист Головачев объяснил, почему США рискуют проиграть войну с коронавирусом. URL: <https://politros.com/162346> (дата обращения: 11.12.2020). Текст: электронный.

⁴ Посол США: нам с Россией надо работать вместе, чтобы одержать победу над общим врагом — коронавирусом. URL: <https://www.interfax.ru/interview/707398> (дата обращения: 12.12.2020). Текст: электронный.

⁵ Путин сравнил коронавирус с печенегам и половцами. URL: <https://www.interfax.ru/russia/703186> (дата обращения: 11.12.2020). Текст: электронный.

⁶ Академик РАН рассказал, можно ли считать COVID-19 биологическим оружием. URL: <https://rg.ru/2020/04/22/reg-urfo/akademik-ran-rasskazal-mozhno-li-schitat-covid-19-biologicheskim-oruzhiem.html> (дата обращения: 11.12.2020). Текст: электронный.

– Президент Бразилии допускает, что коронавирус нового типа является биологическим оружием¹;

– Полторы тысячи митингующих, которые контактировали почти с 300 сотрудниками полиции в разгар пандемии коронавируса, теперь представляют 'биологическую бомбу замедленного действия'²;

– Ширятся слухи, что загадочный коронавирус — 'расовая бомба' поражающая исключительно монголоидов³.

В последнем примере коронавирус выступает как генетическое оружие, направленное на монголоидную расу, а именно — на Китай.

4. Место военных действий. Чаще всего в данном случае реализуются лексемы *фронт, линия фронта, передовая, зона* и другие:

– Российские власти после дискуссии с профессиональным сообществом пришли к выводу о том, что более справедливой является привязка выплат медикам к количеству часов, отработанных ими в 'красных зонах'⁴;

– Красная сыпь: как выглядит в Германии новый военный фронт борьбы с COVID-19⁵;

– На Камчатке на фронт борьбы с коронавирусом встанут приезжие военные врачи⁶;

– На передовой с коронавирусом: кто спасает жизни тамбовчан⁷.

В последнем примере под «передовой» подразумевается медицинский центр, специализированный на содержании и лечении заболевших коронавирусом. Здесь он выступает в качестве поле боя, на котором медицинские работники сражаются за жизни больных.

5. Участники войны, их действия. Это лексемы *враг, герой, жертва, оборонщик, партизан* и т. п. В примерах, относящихся к данной группе, метафорический перенос осуществляется на основе классической бинарной оппозиции «свой — чужой», где «свой» — это военный/герой (то есть врач), а «чужой» — это враг (то есть вирус). Однако эта традиционная оппозиция в пандемичном дискурсе дополняется третьим членом, образуя уже триаду: военный/герой (то

¹ Президент Бразилии допускает, что коронавирус нового типа является биологическим оружием. URL: <https://tass.ru/obschestvo/9856109> (дата обращения: 10.12.2020). Текст: электронный.

² Биологическая бомба. URL: <https://novayagazeta.ru/articles/2020/04/21/85021-biologicheskaya-bomba> (дата обращения: 13.12.2020). Текст: электронный.

³ Вспышка коронавируса: По Китаю могли ударить генетическим оружием. URL: <https://www.irk.kp.ru/daily/27084/4156051/> (дата обращения: 15.12.2020). Текст: электронный.

⁴ Путин: привязка выплат медикам к отработанным в «красной зоне» часам более справедлива. URL: <https://tass.ru/obschestvo/10250393> (дата обращения: 14.12.2020). Текст: электронный.

⁵ Красная сыпь: как выглядит в Германии новый военный фронт борьбы с COVID-19. URL: https://www.dp.ru/a/2020/10/19/Krasnaja_sip (дата обращения: 16.12.2020). Текст: электронный.

⁶ На Камчатке на фронт борьбы с коронавирусом встанут приезжие военные врачи. URL: <https://pressa41.ru/society/> (дата обращения: 15.12.2020). Текст: электронный.

⁷ На передовой с коронавирусом: кто спасает жизни тамбовчан. URL: <https://www.vestitambov.ru/new/> (дата обращения: 16.12.2020). Текст: электронный.

есть врач) — враг (то есть вирус) — жертва (то есть заболевший). В таких текстах COVID-19 показан как враг/убийца; врачи — это военные, герои, которые борются с врагом, защищают, спасают людей; обычные люди выступают как участники сопротивления или жертвы вируса. Приведем примеры:

– *На этой странице только пятеро героев — ангелов в белых халатах. И десятки тысяч на войне с эпидемией и в наших сердцах*¹;

– *Число жертв коронавируса в России за сутки выросло на 511 человек*²;

– *Россияне собираются «партизанить» от коронавируса*³;

– *Главные советы выживальщиков в период эпидемии коронавируса*⁴;

– *Невидимый враг: почему люди не верят в коронавирус*⁵.

В первом примере по отношению к медицинским работникам используется военная метафора, представляющая их как героев: в ситуации пандемии они выступают как спасители человеческих жизней.

Приведенные примеры показывают, что в основном военная метафора выполняет эмоционально-оценочную функцию и этим она великолепно оказывает воздействие на читателя.

Изначально военная метафора активно использовалась в политическом дискурсе. В чем же видится причина перехода метафоры войны из политического дискурса в дискурс, посвященный пандемии? На наш взгляд, когда общество сталкивается с большой опасностью, оно стремится выделить «чужого», на которого можно перенаправить свои страхи. И в данном случае происходит антропоморфизация вируса, навязывание ему роли врага. Поэтому в COVID-дискурсе обращение к метафоре войны объясняется тем, что с ее помощью очень удобно обозначить «своих» и «чужих».

Литература

1. Балашова Л. В. Милитарная метафора как способ формирования концепта КО-ВИД-19 в речи В.В. Путина // Коммуникативные исследования. 2020. № 4. С. 777–800. Текст: непосредственный.

2. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Словарь русских политических метафор. Москва: Помовский и партнеры, 1994. 351 с. Текст: непосредственный

3. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / под редакцией А. П. Сковородникова. Москва: Флинта: Наука, 2005. 480 с. Текст: непосредственный.

¹ Герои без масок. URL: <https://rg.ru/2020/06/17/angely-v-belyh-halatah> (дата обращения: 13.12.2020). Текст: электронный.

² Число жертв коронавируса в России за сутки выросло на 511 человек. URL: <https://www.rbc.ru/society/20/12/2020/5fd08ab9a794719f5df366f> (дата обращения: 14.12.2020). Текст: электронный.

³ Россияне собираются «партизанить» от коронавируса. URL: <https://www.irk.kp.ru/daily/27085.4/4156925/> (дата обращения: 15.12.2020). Текст: электронный.

⁴ Главные советы выживальщиков в период эпидемии коронавируса. URL: <https://ria.ru/20200406/1569560194.html> (дата обращения: 16.12.2020). Текст: электронный.

⁵ Невидимый враг: почему люди не верят в коронавирус. URL: https://www.gazeta.ru/lifestyle/style/2020/10/a_13330633.shtml (дата обращения: 16.12.2020). Текст: электронный.

Е. В. Зырянова, Д. М. Ичигеева. Метафора войны в дискурсе, освещающем пандемию (на материале российских СМИ)

4. Данкова Н. С., Крехтунова Е. В. Репрезентация пандемии в СМИ: метафорический образ войны (на материале американских газет) // Научный диалог. 2020. № 1(8). С. 69–83. Текст: непосредственный.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 256 с. Текст: непосредственный.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / главный редактор В. Н. Ярцева. Москва, 2002. 709 с. Текст: непосредственный.
7. Логачев С. А. Метафора войны в политическом дискурсе (на материале немецких СМИ) // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. № 49. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-voyny-v-politicheskom-diskurse-na-materiale-nemetskih-smi> (дата обращения: 18.05.2021). Текст: электронный.
8. Мороз О. На войне как на войне. Вирус, метафоры и языковые игры // N + 1. 2020. 29 мая. URL: <https://nplus1.ru/blog/2020/05/29/why-so-militant> (дата обращения: 18.05.2021). Текст: электронный.
9. Сизых М. М. Военная метафора в рецепции COVID-19 (на материале современного русского медиадискурса) // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2020. № 5(61). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/> (дата обращения: 12.05.2020). Текст: электронный.
10. Федотова Н. В. Функционирование военной метафоры в современном политическом дискурсе // Русская речь. 2019. № 4. С. 30–42. Текст: непосредственный.
11. Шарикова Л. А. Метафора войны в политическом дискурсе // Сибирский филологический журнал. 2012. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-voyny-v-politicheskom-diskurse> (дата обращения: 18.05.2021). Текст: электронный.

Статья поступила в редакцию 24.01.2021; одобрена после рецензирования 30.05.2021; принята к публикации 30.06.2021.

METAPHOR OF WAR IN THE DISCOURSE COVERING PANDEMIC (ON MATERIAL OF RUSSIAN MEDIA)

Elena V. Zyryanova
Cand. Sci. (Phil.), A/Prof.
lenkor75@mail.ru

Diana M. Ichigeeva
student
ichigeeva.diana@gmail.com

Banzarov Buryat State University
24A Smolina St., Ulan-Ude 670000, Russia

Abstract. The article reviews the military metaphor used by journalists and politicians to characterize COVID-19. The research is based on the material of articles on the topic of the pandemic, published on the Internet in the second half of 2020. The article aims at studying the linguistic representation of the metaphor of war in the discourse covering the situation of the pandemic. The analysis reveals five areas of military vocabulary, on the basis of which metaphorization occurs in publicistic texts: the name of hostilities and their characteristics, the result of hostilities, the name of the weapon types, the place of hostilities, the war participants and their actions. It is shown that the virus is metaphorically explicated as an enemy, treatment is a fight / war with the enemy, doctors are military / heroes fighting the enemy

and saving humanity. It is concluded that in the COVID discourse, the use of the war metaphor allows to designate "friends" and "aliens".

Keywords: media discourse; metaphor of war; military metaphor; pandemic; coronavirus.

For citation

Zyryanova E. V., Ichigeeva D. M. Metaphor of War in the Discourse Covering Pandemic (on Material of Russian Media). Bulletin of Buryat State University. Philology. 2021; 1: 3–10 (In Russ.).

The article was submitted 24.01.2021; approved after reviewing 30.05.2021; accepted for publication 30.06.2021.